

ОПИСАНИЕ

программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

1.1. Цель реализации программы:

Настоящая программа направлена на приобретение слушателями квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности (новой квалификации)

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

Объекты профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды и задачи профессиональной деятельности (ВД): осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.4. Требования к слушателям (категории слушателей)

К освоению программы допускаются лица, имеющие и (или) получающие высшее образование (специалитет, бакалавриат, магистратура).

1.5. Цель (планируемые результаты) обучения.

1.5.1. В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

Код	Наименование профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК, ОПК)
ВД 1	организационно-коммуникационная деятельность
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-5	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ВД 2	информационно-аналитическая деятельность
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и

	технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ВД 3	научно-исследовательская деятельность
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.5.2. Слушатель, освоивший программу, должен:

уметь:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- оформлять деловую корреспонденцию в соответствии с установленными стандартами;
- проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
- оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;

- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

- определять принадлежность текста к функциональному стилю;

- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;

- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

знать:

- орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;

- теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;

- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;

- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

- понятие и сущность информации, формы ее представления;

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

- составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

1.6. Режим занятий: 8 часов в неделю

1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы – документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

1.8. Программа разработана на основе **модульно-компетентного подхода** и состоит из 4-х модулей.

Первый модуль «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций» включает в себя в себя программы общих дисциплин.

Второй модуль «Формирование базовых переводческих компетенций» включает в себя программы специальных дисциплин.

Третий модуль «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций» предполагает продолжение изучения практического курса иностранного языка, практического курса профессионально-ориентированного перевода и дисциплин и курсов по выбору студентов: деловая переписка, системы информационного поиска.

В четвертом модуле «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере» наряду с завершением изучения практического курса профессионально-ориентированного перевода слушатели осваивают курс речевой коммуникации в профессиональной сфере, практикум по письменному переводу и проходят переводческую практик